

Haunui-ā-Nanaia rāua ko Hineirakahanga

The following story is about Haunui-ā-Nanaia. It has been adapted from other texts into a pakiwaitara. Many of the details are fictional and need to be treated as such. Please also be aware that there are many versions of the Story of Hau and Hineirakahanga.

Tērā tētahi tangata rongonui. Ko Haunui-ā-Nanaia tōna ingoa. He tōhunga a Hau. Ko ia hoki te ariki nui o tōna iwi. I noho ia ki tōna pā i te Matau a Māui i te taha o tōna wahine me tōna iwi. I tētahi wā, ka whakatauria e Hau kia piki whakarunga ki te Upoko o te Ika me te whakawhiti atu anō i te moana ki Te Waipounamu. He haerenga roa tērā. Kāore tōna wahine a Hineirakahanga i haere ki tōna taha. I noho kē ia ki te kāinga āwhina ai i te whakahaerenga o ngā āhuetanga o roto i te pā. Nā te roa o te ngarohanga o tōna tāne, ka tata mate a Hine i te mokemoke.

Tohunga – *spiritual master* | ariki – *paramount chief* | whakatau(ria) *decide* | mokemoke – *lonley, loneliness*

1) I hea te kāinga o Hau?

2) Nā te aha a Hine i mokemoke ai?

I tētahi rā i tae tētahi tokorua ki te pā o Hau. Ko Kiwi rāua ko Weka ō rāua ingoa. He tauhou rāua ki ngā tāngata o te pā nei. I uia rāua mō te take o tō rāua taenga ki reira, ā, ka mea a Kiwi “kua tae mai nei māua i runga i te rangimārie”.

Nō muri, ka tino mānaakitia rāua e ngā tāngata o te pā. I te ahiahi o taua rā, ka noho tahi te iwi ki te kai. Ka kite atu a Kiwi i a Hine e kōrero ana ki tētahi o ngā kuia. Ka kī ia ki a Weka “E mara, titiro ki te wahine rā. Ka mutu tōna ātaahua!” “

Āe, Weka, kāore anō au kia kite i tētahi wahine e pērā ana te ātaahua” ko tā Weka. “He takakau pea?”

Ka rongō tētahi o ngā taurekareka i a rāua e kōrero ana, kātahi ia ka kōhimuhimu atu, “E hoa, ko Hine-i-rakahanga tērā. Ko ia te wahine o tō mātou ariki nui a Hau. He pūrotu nē?”

“Āe mārika e hoa. Heoi, e kore e taea te aha. He tāne kē tōna”.

tauhou – *stranger* | ui(a) – *to be questioned* | takakau – *single, unwed* | taurekareka – *slave* | kōhimuhimu – *whisper* | pūrotu – *good looking* | āe mārika – *yes indeed* | e kore e taea te aha – *nothing can be done*

3) What did Kiwi think of Hine when he saw her?

--

4) He aha ngā kupu i roto i te kōwae e ōrite ana, e āhua ōrite ana ki ēnei:

pātaitia	
āio	
kī	

I kino te moe a Kiwi i taua pō, ka huri atu, ka huri mai. Kātahi ka hōhā haere, ā, ka puta atu ia ki waho. I tana putanga i tōna whare moe i kite ia i a Hine e noho ana i mua i te ahi. I te tangi hotuhotu ia. Ka haere a Kiwi ki tōna taha. “Tēnā koe e Hine. Ko Kiwi tōku ingoa. He aha te mate?” Ko tā Kiwi.

“Kua roa tōku tāne e ngaro ana. E mokemoke ana au ki a ia. Kāore au e mōhio, mehemea, kua ora rānei, kua mate rānei” te kī a Hine.

Ka pā a Kiwi i te tuara o Hine, ā, ka kī atu “Tōna pōrangi hoki! Mehemea ko au tō tāne, e kore au e wehe i tō taha!”. Ka huri a Hine ki a ia me te kī “he aha koe i kōrero pēnā ai?”

“E Hine, kua tae au ki ngā pito katoa o te motu, ā, kua kite ahau i ngā wāhine tokomaha rawa atu. Heoi, i taku kitenga i a koe, ka pōhēhē kē au ko Hine Tītama koe! Kāore he wahine ātaahua ake i a koe i te ao whānui” ko tā Kiwi.

“Ei, Kiwi, he rūkahu noa iho ō kōrero” ko tā Hine.

“Ehara, e Hine. Ehara au i te tangata teka. Hōmai tō ringa.” Ka panga a Kiwi i te ringa o Hine ki tōna poho, “nā, ka rongu koe i tōku manawa e paopao ana?”

“Auē” ko tā Hine.

putanga – *exit* | tangi hotuhotu – *sob* | mokemoke – *lonely* | pā – *touch* | pōhēhē – *to think mistakenly* | rūkahu – *rubbish talk* | teka – *lie* | panga – *to place* | paopao – *beat*

5) He aha te take ka puta atu a Kiwi i te whare?

--

6) Why was Hine crying? Be specific.

--

7) What did Kiwi say to Hine and why did he say what he said? Be specific.

--

Ka kōrero a Kiwi rāua ko Hine ki mua i te ahi tae noa atu ki te atapō. “E Hine, e aroha ana au ki a koe. Me tāhuti tāua”. Ka whakaae a Hine, ā, ka tahuti atu rātou ko Weka. Ka whakawhiti rātou i Te Ika-ā-Māui ki te tai hauāuru ki te whānau o Hine.

Atapō – Dawn | tahuti – run away | whakawhiti – cross over | Hauāuru – West coast

8) I haere te tokotoru nei ki hea?

--



Kotahi marama i muri i tō rātou wehenga i te pā, ka hoki a Hau ki te kāinga. I tōna taenga ki reira ka karanga atu ia ki a Hine. “E Hine, e te tau o taku ate, taku ipo, kei hea rā koe?”

Kātahi ka kī atu tētahi o ngā whanaunga o Hau ki a ia “E te Ariki, kāore ia i konei. I haere mai tētahi tokorua ki te pā. I tahuti rātou tahi ko Hine i waenganui pō.”

Ka hāmama atu a Hau, “Pokotīwha!, upokokōhua!, ko wai rā aua kuri?”

“Ko Kiwi rāua ko Weka e Hau.”

“Whakaritea ngā ō. Ka wehe tātou ki te whai i a rātou āpōpō!” I te puku te rae o Hau. I tino pīrangi ia ki te whakamate i a rātou katoa. I mōhio a Hau, ka haere a Hine mā ki te kāinga tūturu o Hine, ki reira whai kāinga haumaruru ai. Nā, ka tīmata rātou i tō rātou haerenga ki reira.

te tau o taku ate – *my darling* | ipo – *sweetheart, lover* | hāmama – *yell* | Pokotiwaha – *a nasty insult* | upokokōhua – *a nasty insult* | whakarite(a) – *prepare* | puku te rae – *angry* | whakamate – *kill* | tūturu – *original* | haumaruru – *safe*

9) Explain Hau’s reaction in detail on his return to the pā?

Nāwai rā, nāwai rā, ka tae a Hau ki te pā o ngā mātua o Hine. Ka kite ia i ngā mātua o Hine. “Tēnā kōrua e ōku hungawai. Kua haere mai au ki te utu i te mahi pūremu o tā kōrua tamāhine rātou ko āna tāhae,” ko tā Hau.

“E Hau, e taku hungaonga. Ka tae mai rātou ki konei i tērā marama. Rongo ana māua mō tā rāua mahi pūremu, ka riri, ka pouri hoki māua. Ka whakapuaki māua i tā māua kore whakaae ki tā rāua mahi pūremu, ā, ka kī atu māua me haere atu rātou ināia tonu nei. Otirā e Hau, he rorirori tana mahi, kāore ia i te whakaaro tika. Kei te inoi au ki a koe kia kore e whakamate i a ia”, ko tā te matua o Hine.

Ka titiro noa iho a Hau ki a rāua. Kāore ia i whakautu. I taua wā i mōhio ngā mātua o Hine e kore rāua e kite i a Hine anō. Ka tangi hotuhotu te whaea o Hine i tana kitenga i a Hau e wehe ana i te pā. “Auē, taku tamāhine. Kua aha koe, auēēēēē.”

hungawai – *mother in law, father in law* | pūremu – *adultery* | tāhae – *men* | hunaonga – *son in law* | whakapuaki – *to express* | tangi hotuhotu – *sob*

10) Whakapākehātia te kōrero e whai ake nei: “Kei te inoi au ki a koe kia kore e whakamate i a ia.”

--

11) Which sentence in the passage indicated to Hine’s mum that she would never see her again. Write the sentence and explain why.

12) Kimihia ngā kupu Māori mō ngā kupu Pākehā nei i roto i te kōwae:

express	
crazy, stupid	
After a while	

I rāngona e Hau kua haere a Hine mā whakatetonga ki te Upoko o Te Ika a Māui, ā, ka tīmata anō tana whai haere i a rātou. I a ia e haere ana, ka tae atu ia ki ngā wāhi maha, ki ngā awa maha hoki. Ka tapaina e ia aua wāhi me aua awa. Ka tapa ia i te awa o Whanganui, nā te mea, i nui te awa. I tapa ia i te awa o Whangaehu, nā te mea, i tīehutia te wai. I tapa ia i te awa o Turakina, nā te mea i tūrakina tētahi rākau i reira. I tapa ia i te awa o Rangitīkei, nā te mea, i nui ōna tīkeitanga hei whakawhiti i te awa. I tapa ia i te awa o Manawatū, nā te mea, i tū tōna manawa i tōna kitenga atu i te awa rā. I tapa ia i te awa o Hōkio, nā te mea, i tōna taenga ki reira i pōhēhē ia i rangona e ia te tangi o te manu ngaro a te Hōkioi. I tapa ia i te ingoa o Ōhau mōna anō, arā ko ‘o Hau’. Ka tapa ia i te awa o Ōtaki, nā te mea ko tērā te wāhi i takina e ia tāna tokotoko. Ka tapa ia i te awa o Waikanae, nā te mea, he ōrite te tīramaramatanga o te rā i te wai ki te kānae e kaikai ana i te moana. I tōna taenga ki Paraparaumu i kite ia i te parapara i waihotia e te hunga o reira, nā reira, ka tapa ia i te rohe rā ko Paraparaumu. I haere whakatetonga anō ia, ā, i kite ia i te kākāriki e tau ana ki te pae. Ka tapaina e ia te wāhi rā ko Paekākāriki.

I rāngona – *heard* | whakatetonga – *towards the south* | pōhēhē – *thought mistakenly* | tapa(ina) – *to name*

13) Whakaingoatia ngā wāhi me ngā awa i tapaina e Hau:

Ka roa a Hau e takahi ana i te mata o te whenua. I te hōhā rawa atu ia, engari, nā tōna riri, ka ngana ia ki te utu i te hara a Hine rāua ko Kiwi.

ngana – *strive* | hara - *sin*



I ia e whakatata ana ki te Whanga o Pukerua, ka tae ia ki tētahi toka nui e aukati ana i tōna haere. Ka takina e ia tētahi karakia kia puare mai te toka, ā ka haere ia mā roto i taua puaretanga ki tērā atu taha o te toka. Ka mōhiotia taua ana ko te Ana o Hau. I tana putanga i te ana, ka kite ia i a Hine e noho ana ki te taha moana. Ka tīoro mai a Hine i tana kitenga i a ia, ka tuohu hoki ia i te matakū. “Kaipūremu! E Hine, i mōhio koe i te nui o taku aroha mōu, otirā, i piri tonu koe ki tērā taurekareka, tērā pokotīwha!” ko tā Hau.

“E Hau, i tata mate au i te mokemoke i tō ngarohanga atu. Nā te roa anō, i pōhēhē au kua mate kē koe,” ko tā Hine.

“Hei aha tāu! He teka noa iho koe. Kei hea a Kiwi?” ko tā Hau.

“Kei te ngahere rāua ko tana mōkai a Weka e kahi kai ana”, ko tā Hine.

“Āhea rāua ka hoki mai?” ko tā Hau.

“Ā te ahiahi nei”, ko tā Hine.

toka – *rock* | whanga – *bay* | aukati – *block* | taki(na) – *recite* | puare – *open* | puaretanga – *opening* | ana – *cave* | tīoro – *scream* | tuohu i te matakū – *slumped down in fear* | Kaipūremu – *Adulterer* | taurekareka – *slave* | teka – *liar* | kahi – *collect*

14) What did Hau do so that he could continue his journey?

15) What was Hine’s excuse for doing what she had done?

16) Kimihia ngā kupu Māori mō ngā kupu pākehā i roto i te kōrero nei.

But	
for you	
when	



Ka haere a Hau me tōna ope taua ki rō ngahere tatari ai ki te hokinga mai o Kiwi rāua ko Weka. I te hokinga mai o te tokorua rā, ka whakatokea rāua e Hau mā. “Kai a te ahi! Kai a te kuri! Pokokohua! I tēnei rā ka rongo kōrua i tōku nguha!, i tōku whakatakariri!, i te kaha hoki o taku mākutu!” te kī a Hau.

Ka whakamātau a Kiwi rāua ko Weka ki te tahuti atu, engari ka hopukina rāua e ngā toa o Hau. Ka taki a Hau i tana karakia mākutu, ā, ka huri a Kiwi rāua ko Weka hei manu kore rere, arā ko Kiwi hei kiwi, ko Weka hei weka. “Anā tō kōrua kai! Haere ake nei, ka whāia kōrua e te tangata, hei kai, hei huruhuru hoki mō te korowai tangata”

Kātahi ka huri a Hau ki a Hine, “E Hine, kei te hiakai mātou, haere ki te kohi kaimoana mā mātou.”

Ka haere atu a Hine ki ngā toka kohi kai ai. I a ia i reira, ka takina anō e Hau tētahi karakia mākutu, ā, ka huri a Hine hei toka. Nō muri, ka mōhiotia ia ko Wairaka.

<p>whakatoke(a) – <i>ambush</i> | kai a te kuri – <i>dog food (a bad insult)</i> | kai a te ahi – <i>food for the fire (a bad insult)</i> | rongo – <i>feel/hear</i> | nguha – <i>rage</i> | whakatakariri – <i>anger</i> | mākutu – <i>curse</i> | hopu(kina) – <i>caught</i> | Haere ake nei – <i>from now on</i> | ka mōhiotia – <i>known as</i></p>

17) Explain in detail how Hau expressed his anger towards Kiwi and Weka.

18) Kimihia ngā kupu Māori i roto i te kōwae mō ēnei kupu:

Feather	
To try	
Recite	

I te pūkatokato a Hau i te matenga o tōna hoa rangatira. Heoi, koiarā te utu mō te mahi pūremu i taua wā. I muri ake i tērā, ka hoki a Hau me tōna ope ki Te Matau a Maui, ā, i tōna hokinga ki reira, ka tapaina e ia te roto o Wairarapa, te maunga o Rimutaka, te awa o Tauwharenikau, te awa o Waiohine, te awa o Waingawa, te awa o Waipoua, te awa o Ruamahanga me te awa o Waka-inuwai.

pūkatokato – *heartbroken*

19) **Whakaingoatia ngā mea i tapaina e Hau**

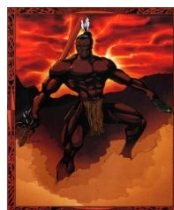
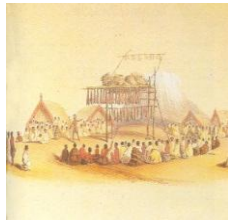
Ka kitea tonuhia a Wairaka i ēnei rā i te takutai o Pukerua, hei whakamaharatanga ki a mātou atu mō ngā hua o te mahi pūremu. Kei te mau tonu ngā awa, ngā roto me ngā wāhi kē i ngā ingoa i waihotia e Hau.

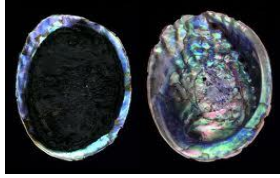
whakamaharatanga – *as a reminder* | mau tonu – *still hold*

Questions	Answer	Value
1. <i>I hea te kāinga o Hau?</i>	I te Matau a Māui	A
2. <i>Nā te aha a Hine i mokemoke ai?</i>	Nā te mea, kua roa a Hau e ngaro ana, ā, kāore ia i mōhio mehemea kua mate a Hau, kua ora rānei	M
3. <i>What did Kiwi think of Hine when he saw her?</i>	She was extremely beautiful. He was hoping she was single	A
4. <i>He aha ngā kupu i roto i te kōwae e ōrite ana, e āhua ōrite ana ki ēnei: pātaitia; āio; kī</i>	Uia; rangimārie; kōrero	A
5. <i>He aha te take ka puta atu a Kiwi i te whare?</i>	I te tino kino tana moe.	A
6. <i>Why was Hine crying? Be specific.</i>	Hau had been gone for a long time. She didn't know whether he was alive or dead	M
7. <i>What did Kiwi say to Hine and why did he say what he said? Be specific</i>	I'm Kiwi. What's wrong? He's crazy. If I was your man I would never leave your side. I've been all over the country and I've seen many woman, but when I saw you I thought you were Hine Titama. There is no woman more beautiful than you in the whole world. I'm not a liar. Give me your hand. Do you feel my heart beating? He was trying to seduce her.	E
8. <i>I haere te tokotoru nei ki hea?</i>	Ki te Tai Hauāuru, ki te kāinga tūturu o Hine	A
9. <i>Explain Hau's reaction when he heard about Hine's deception in detail on his return to the pā?</i>	He yelled insults and asked who they were. He ordered his men to prepare the provisions. He said they would leave to pursue them tomorrow. He was furious. He wanted to kill them.	E
10. <i>Whakapākehātia te kōrero e whai ake nei: "Kei te inoi au ki a koe kia kore e whakamate i a ia."</i>	I am pleading to you to not kill her.	M
11. <i>Which sentence in the passage indicated to Hine's mum that she would never see her again. Write the sentence and explain why.</i>	Ka titiro noa iho ia. Kāore ia i whakautu. He did not respond to her plea. She then knew that he intended to kill her.	M
12. <i>Kimihia ngā kupu Māori mō ngā kupu Pākēhā nei i roto i te kōwae: Express; crazy; stupid; After a while</i>	Whakapūaki; rorirori; nāwai rā	A
13. <i>Whakaingoatia ngā wāhi me ngā awa i tapaina e Hau.</i>	Whanganui, Whangaehu, Turakina, Rangitīkei, Manawatū, Hōkio, Ōhau, Ōtaki, Waikanae, Paraparaumu, Paekākāriki.	A
14. <i>What did Hau do so that he could continue his journey?</i>	Did a karakia to create a path through the rock for him to travel.	
15. <i>What was Hine's excuse for doing what she had done?</i>	She was missing him and didn't know whether she was alive or dead.	M
16. <i>Kimihia ngā kupu Māori mō ngā kupu Pākehā i roto i te kōrero nei. but; for you; when</i>	Otirā; mōu; āhea	A
17. <i>Explain in detail how Hau expressed his anger towards Kiwi and Weka.</i>	He ambushed them. He hurled abuse at them. He explained that today they would experience his anger and his magical powers. He then turned them into birds.	E
18. <i>Kimihia ngā kupu Māori i roto i te kōwae mō ēnei kupu: feather; to try; recite</i>	Huruhuru; whakamātau; taki	A
19. <i>Whakaingoatia ngā mea i tapaina e Hau</i>	Wairarapa, Rimutaka, Tauwharenikau, Waiohine, Waingawa, Waipoua, Ruamahanga, Waka-inuwai.	A

Paetae	Kaiaka	Kairangi
8-12	13-16	17-20

Use the following pictures as aids to help you to retell the story of Hau and Hine. (Note: these images are only samples of what you might find readily available on the internet).





Hei Mahi: Fill in the gaps

_____ tētahi tangata rongonui. Ko Haunui-ā-Nanaia tōna _____.
 He tohunga _____ Hau. Ko ia hoki te ariki nui o _____ iwi. I noho ia
 _____ tōna pā i te Matau a Māui i te _____ o tōna wahine me tōna
 iwi. I _____ wā, ka whakatauria e Hau kia piki whakarunga ki te Upoko
 o te _____ me te whakawhiti atu anō i te moana ki Te Waipounamu.
 _____ haerenga roa tērā. Kāore tōna wahine a Hineirakahanga
 _____ haere ki tōna taha. I noho kē ia ki _____ kainga āwhina ai i te
 whakahaerenga o _____ āhuatanga o roto i te pā. Nā te roa o te
 ngarohanga o tōna tāne, ka _____ mate a Hine i te mokemoke.

a	ki	i	ngā	he	ika	ingoa	taha	tētahi
te	tata	tērā	tōna					

Hei Mahi: Fill in the gaps

I tētahi rā i tae tētahi tokorua ki _____ pā o Hau. Ko Kiwi rāua ko Weka _____ rāua ingoa. He tauhou rāua ki _____ tāngata o te pā nei. I uia rāua _____ te take o tō rāua taenga ki reira, ā, ka _____ a Kiwi “kua tae _____ nei māua i runga i te rangimārie”. Nō muri, ka tino manaakitia rāua _____ ngā tāngata o te pā. I te ahiahi o taua rā, ka noho tahi te iwi _____ te kai. Ka kite atu a Kiwi i _____ Hine e kōrero ana ki _____ o ngā kuia. Ka kī ia ki a Weka “E mara, titiro ki te wahine _____”. Ka mutu tōna ātaahua!” “Āe, Weka. Kāore _____ au kia kite i tētahi wahine e pērā ana te ataahua” ko _____ Weka. “He takakau pea?” Ka rongō tētahi o ngā taurekareka i a rāua e kōrero _____, kātahi ia ka kōhimuhimu atu “E hoa, ko Hine-i-rakahanga tērā. Ko ia te wahine o tō _____ ariki nui a Hau. He pūrotu nē? “Āe mārika e hoa. Heoi, e kore e taea te aha. He tāne kē _____”.

tāna	rā	te	ō	ngā	tētahi	mātou	mō
mea mai	e	ki	a	anō	tā	ana	

Hei Mahi: Write the correct kupu in the middle column

rongonui		highest ranking leader
ariki		block
Te Matau a Māui		trip
haerenga		yell
mokemoke		safe
whakataui		son in law, daughter in law
tauhou		mother in law, father in law
ui(a)		plea
rangimārie		sweetheart, lover
takakau		whisper
taurekareka		heart
kōhimuhimu		lonely
pūrotu		gone, lost, missing
ngaro		beat
pōhēhē		think mistakenly
rūkahu		chest
teka		to commit adultery
poho		good looking
manawa		peace
paopao		famous
tāhuti		talk rubbish
Tai Hauāuru		run away
ipo		west coast
hāmama		single
haumarū		to name
hungawai		stranger
pūremu		slave
whakapuaki		Hawks Bay
inoi		lie, liar
hunaonga		ask
tapa(ina)		to express
aukati		decide

Hei Mahi: Oral Strip – Give a strip to each member of the group. When they return they must recite their parts in order.

Ka haere a Hau me tōna ope taua ki rō ngahere tatari ai ki te hokinga mai o Kiwi rāua ko Weka. I te hokinga mai o te tokorua rā, ka whakatokea rāua e Hau mā.

“Kai a te ahi! Kai a te kuri! Pokokohua! I tēnei rā ka rongu kōrua i tōku nguha!, i tōku whakatakariri!, i te kaha hoki o taku mākutū!” te kī a Hau.

Ka whakamātau a Kiwi rāua ko Weka ki te tahuti atu, engari ka hopukina rāua e ngā toa o Hau. Ka taki a Hau i tana karakia mākutū, ā, ka huri a Kiwi rāua ko Weka hei manu kore rere, arā ko Kiwi hei kiwi, ko Weka hei weka.

“Anā tō kōrua kai! Haere ake nei, ka whāia kōrua e te tangata, hei kai, hei huruhuru hoki mō te korowai tangata.” Kātahi ka huri a Hau ki a Hine, “E Hine, kei te hiakai mātou, haere ki te kōhi kaimoana mā mātou.”

ka haere atu a Hine ki ngā toka kōhi kai ai. I a ia i reira, ka takina anō e Hau tētahi karakia mākutū, ā, ka huri a Hine hei toka. Nō muri, ka mōhiotia ia ko Wairaka.

Hei Mahi: Anei ētahi momo hanga reo hei āwhina i a koe ki te tuhi i tō ake kōrero paki.

Here are some structures that will help you to write your own story.

Structure	Translation	Example
Tērā tētahi.....	There was once a.....	Tērā tētahi taniwha
E tau ki muri nei	.....years ago	E rua mano tau ki muri nei
I ngā wā o nehe	In ancient times	I ngā wā o nehe, arā i ngā wā o Māui mā
Ka noho.....ki.....	.....lived at/in.....	Ka noho a Waitere ki roto i tētahi awa I raro iho I te maunga o Rakiraki
I tētahi rā	One day	I tētahi rā i haere a Watere ki te kōhi kaimoana māna
He .....a.....	.....was a.....	He taniwha atawhai a Waitere
He.....ōna.....	His/her.....were.....	He tino koi ōna niho
He maha ngā.....i runga i ōna.....	He/she had lots of.....on his/her	He maha ngā kiritona i runga i ōna ringaringa
Kāore ōna.....	He/she didn't have any.....	Kāore ōna whatu
I tana taenga ki.....	On his/her arrival at.....	I tana taenga ki te moana
I te taenga o.....ki te	On 's arrival at.....	I te taenga o Wairere ki te moana
I tūtaki ia i tētahi.....	She/he met a.....	I tūtaki ia i tētahi karoro
Ki a ia.....	To him/her	Ki a ia, he kūare te karoro
Nō reira	so	Nō reira, ka wehe a Waitere
Kāore e roa i muri mai	Not long after	Kāore e roa i muri mai ka tae ia ki ngā paripari o Paturiri
I muri i tērā	After that	I muri i tērā, ka patu a Waitere i te karoro
Nāwai rā, nāwai rā	After a while	Nāwai rā, nāwai rā ka tae a Waitere ki te maunga tapu
Ehara tēnei i te tūāhua pai	This wasn't a good situation	Kāore a Waitere i kite i te ngaru, ehara tēnei i te tūāhua pai
Ka mutu.....	When .....finished	Ka mutu tērā
Heoi anō	However	Heoi anō, he koretake ia
Kāore.....i.....	.....didn't.....	Kāore ia i kite i te kiore ki muri ia ia
Kātahi ka	then	Kātahi ka huri ia ki te tonga
Engari / otirā	but	Engari, i haere tonu ia
.....ko tā.....	.....said	"Auē" ko tā Waitere
.....te kī a .....	.....said	"Ko wai tēnā" te kī a Waitere
Kātahi ka kī a.....	Then .....said	Kātahi ka kī a Waitere
Nā te mea	Because	Nā te mea, he poto rawa ia
Nā te.....	Because of the.....	Nā te makariri o te wai
.....rawa.....	....too.....	He wera rawa te kai
He.....ake.....	.....than.....	He tāroaora ake ia i a Waitere
I a .....e.....ana	While.....was.....	I a Waitere e kauhoe ana
I a .....i reira	While.....was there	I a ia i reira
I whakatau a.....	.....decided to.....	I whakatau a Waitere
.....kia.....	.....to.....	I whakatau a Waitere kia hoki atu
I te rā i muri mai	The day after	I te rā i muri mai ka tae ia ki Oneroa
Ka roa..... e.....ana	.....had been ...for a long time	Ka roa a Waitere e oma ana
He pai ki a ....te.....	.....liked.....	He pai ki a Waitere te kai manu
Kāore a....i pai ki te.....	.....didn't like.....	Kāore a Waitere I pai ki te kai manu

Te tātari i te pūrākau

Analysing a pūrākau

Ko wai ngā tāngata i roto i te pūrākau?

He aha ngā āhuatanga o ngā tāngata i roto i te pūrākau?

Ko hea te wāhi i roto i te kōrero nei?

Every pūrākau has different elements to keep you hooked. For each of the following elements write where it appears in the story and who was involved:

Te pūhaehaetanga – jealousy

Te māminga – deceit

Te mahi whaiāipo – romance

Te aurere – despair

Te whawhai – fighting

Te mahi atua – magic

Te hītori – history

He korero whakakata - humour

He akoranga – a lesson

He whakatūpatotanga – a warning

Te āwhiti – regret

Can you think of any other aspects that you may find in this pūrākau? Write them down.